Elektronikusan aláírta:
Páldi Diána Csilla
2026-08-18 17:29:48 +0200

Digitális Állampolgárként elektronikusan aláírta:
JÁNOSY MÁRTON BALÁZS

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI KÖZPONT

Bkk.ikt.szám: 1169/1-6/2026/1230

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS 1. SZ. MÓDOSÍTÁSA

BKK BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI KÖZPONT ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG

valamint az

EDIMART TOLMÁCS-ÉS FORDÍTÓIRODA KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG

között

FORDÍTÓI FELADATOK ELLÁTÁSA A BKK ZRT. RÉSZÉRE

tárgyban

2026.

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS
1. SZ. MÓDOSÍTÁSA

(a továbbiakban: **„1. sz. Módosítás"**), amely létrejött egyrészről a

BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság
rövidített cégnév: BKK Zrt.
székhely: 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén u. 19-21.
cégjegyzékszám: 01-10-046840
adószám: 23028966-4-44
ÁFA csoportazonosító szám (CSASZ): 17781372-5-44
mint megrendelő (a továbbiakban: **„Megrendelő"**),

valamint másrészről az

EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Korlátolt Felelősségű Társaság
rövidített cégnév: EDIMART Kft.
székhely: 1068 Budapest, Rippl-Rónai utca 21. 4. em. 2. ajtó
cégjegyzékszám: 01-09-738988
adószám: 13510303-2-42
mint szolgáltató (a továbbiakban: **„Vállalkozó"**)

(Megrendelő és Vállalkozó a továbbiakban együttesen a **„Felek"**, külön-külön a **„Fél"**) között az alulírott helyen és időpontban, az alábbiak szerint.

1. A SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSÉNEK ELŐZMÉNYEI

1.1. Felek rögzítik, hogy Megrendelő **„Fordítói feladatok ellátása a BKK Zrt. részére"** tárgyban beszerzési eljárás eredményeként Vállalkozóval 1169/1-2/2026/1230. iktatószámon 2026. március 25. napján vállalkozási keretszerződést kötött (a továbbiakban: **„Szerződés"**).

1.2. Felek rögzítik, hogy a Szerződést kölcsönösen egyező akarattal a jelen 1. sz. Módosítás szerint kívánják módosítani akként, hogy az 1. sz. Módosításban megjelölt rendelkezések a Szerződés megfelelő rendelkezéseinek a helyébe lépnek, míg a Szerződés 1. sz. Módosítással nem érintett rendelkezései változatlan tartalommal hatályukban fennmaradnak.

2. A MÓDOSÍTÁS INDOKA

2.1. Felek megállapítják, hogy **az alábbi okok miatt a Szerződést módosítani kívánják**.

A Megrendelőnek állandó jelleggel, a mindennapi munkavégzés részeként szüksége van a már elkészült, előkészített magyar nyelvű szövegek magyar nyelvi lektorálására, magyar nyelvhelyességi és helyesírás ellenőrzésére többek között az alábbiakban felsorolt témákban:

- marketingkommunikációs kampányok különböző felületein megjelenő szövegek ellenőrzése (pl. hírlevelek, szórólapok, plakátok, bannerek);
- a közszolgáltatásokhoz kapcsolódó kommunikációs anyagok szövegeinek ellenőrzése (pl. applikációk szövegezései, ÁSZF, GYIK, honlap, hírlevél, kérdőív, BKK-jegyautomaták, forgalmi változást jelző táblák tartalmai);

- jogi dokumentumok szövegeinek ellenőrzése (pl. szerződések, adatkezelési tájékoztatók);
- sajtóközlemények, háttéranyagok, social média- és honlaptartalmak szövegeinek ellenőrzése;
- általános üzleti anyagok szövegeinek ellenőrzése (pl. éves beszámolók, üzleti jelentések, szerződések, különböző prezentációk).

Felek rögzítik, hogy a Megrendelő kommunikációs anyagainak lektorálási, nyelvhelyességi ellenőrzését eddig a Megrendelő felelős munkavállalója látta el, azonban a pozíció megszűnt, a feladatok ellátására külsős partner igénybevétele szükséges.

Felek rögzítik, hogy a fent leírtakra tekintettel Felek a Szerződésben foglalt feladatköröket bővíteni, illetve a Keretösszeget megemelni kívánják.

3. A MÓDOSÍTÁS TARTALMA

3.1. Felek rögzítik, hogy a jelen 1. sz. Módosítás 3. fejezetében rögzített – Szerződés eredeti szövegéhez képest – módosított szövegrészt félkövér, dőlt és aláhúzott betűtípus jelöli.

3.2. Felek **a Szerződés 4.1. pontját** az alábbiak szerint módosítják:

„4.1. A Szerződés keretösszege (a továbbiakban: „Keretösszeg"): ***nettó 4.500.000, - Ft + áfa, azaz nettó négymillió-ötszázezer forint plusz általános forgalmi adó."***

3.3. Felek **a Szerződés 5.2. pontját** az alábbiak szerint egészítik ki:

„5.2. Megrendelő a Szerződésben megjelölt kapcsolattartói útján **írásban e-mail útján jogosult megrendelni *a fordítási feladato(ka)t***, amelyben köteles Feladatonként megadni a következő adatokat:

a) megrendelés száma;
b) fordítandó szöveg;
c) forrásnyelv karakterszáma;
d) megrendelés értéke;
e) fordítás nyelve;
f) ***sürgősség,*** teljesítési határidő;
g) teljesítés formátuma.

(a továbbiakban: „**Megrendelés**")."

3.4. Felek **a Szerződést, az alábbi, 5.4. ponttal** egészítik ki:

„5.4. Megrendelő a Szerződésben megjelölt kapcsolattartói útján írásban, e-mail útján jogosult megrendelni a lektorálási feladato(ka)t, amelyben köteles Feladatonként megadni a következő adatokat:

a) megrendelés száma;
b) lektorálandó szöveg;
c) lektorálandó szöveg karakterszáma;
d) sürgősség, teljesítési határidő.

Vállalkozó a lektorálandó szöveg hossza alapján megírja a feladat munkaidő igényét (legkisebb megrendelési egység fél óra). Az azonos témához tartozó és/vagy a nagyon rövid szövegek (pl. egy-két mondatos vagy egy bekezdésnyi hosszú) lektorálási feladatai munkaideje összesítve kerül elszámolásra. A felek az összesített elszámolást az adott

<u>témához tartozó és / vagy a nagyon rövid szövegek lektorálási feladatainak lezárásakor, de legkésőbb kéthetente elvégzik, ez alapján történik a megrendeléshez tartozó óradíjak megadása, illetve a havi elszámolás (a továbbiakban: „Megrendelés").</u>"

3.5. Felek **a Szerződés 6.2. pontját** az alábbiak szerint egészítik ki:

„6.2. Vállalkozó tárgyhónapot követő hónap 5. napjáig köteles az adott hónapban elvégzett munkákról – ***<u>külön a fordítói feladatokról és külön a lektorálási feladatokról</u>*** – teljesítmény-kimutatást (a továbbiakban: „**Tevékenység-kimutatás**" benyújtani Megrendelő részére, amely **részletesen tartalmazza az adott hónapban teljesített Feladatok leírását és azok elvégzéséhez felhasznált karakterszámot tételes bontásban.** A Tevékenység-kimutatás képezi a Teljesítésigazolás alapját.

Megrendelő köteles a Tevékenység-kimutatás igazolt átvételétől számított öt (5) munkanapon belül a Tevékenység-kimutatásban rögzítetteket visszaigazolni, vagy az azzal kapcsolatos észrevételeit Vállalkozó felé megtenni.

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő észrevételeiben kifejezetten kérheti a Tevékenység-kimutatás további részletezését, pontosítását, módosítását."

3.6. Felek **a Szerződés 7.2. pontját** az alábbiak szerint egészítik ki:

„7.2. Vállalkozóval az elszámolás és díjazás ***<u>fordítás esetén nyelvenként és határidő függvényében a forrásnyelvi karakterszámra megadott egységárak alapján, lektorálás esetén a vállalkozó által visszaigazolt munkaidő igény alapján történik</u>*** (a továbbiakban: „**Egységár**"):

[redacted]

3.7. Felek **a Szerződés 9.9. pontját** az alábbiak szerint egészítik ki:

„9.9. **A Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személyek:**

<u>Megrendelő részéről:</u>
Név: Gábor Imola senior kampánykommunikációs munkatárs

Telefon: [redacted]
E-mail:

Név: Kajdon Tamás szakfordító
Telefon: [redacted]
E-mail:

Név: Kovács-Ticz Fanni Dorottya kampánykommunikációs munkatárs
Telefon: [redacted]
E-mail:

Név: Nagy Andrea kampánykommunikációs munkatárs
Telefon: [redacted]
E-mail:

3.8. Felek rögzítik, hogy az 1. sz. Módosítással összefüggésben szükséges volt a Műszaki leírás módosítása, így Felek megállapodnak, hogy a Szerződés 1. mellékletét képező Műszaki leírás helyébe a jelen 1. sz. Módosítás mellékletét képező Módosított Műszaki leírás lép.

4. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

4.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen 1. sz. Módosítás annak mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba. Amennyiben a Felek általi aláírás nem ugyanazon a napon történik, úgy a jelen 1. sz. Módosítás aláírásának napja az utolsó aláíró Fél aláírásának a napja.

4.2. Felek megállapodnak abban, hogy az 1. sz. Módosítással kapcsolatban a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.") rendelkezései irányadóak.

Melléklet:
1. sz. melléklet:**Műszaki leírás**

Jelen 1. számú Módosítás egymással megegyező – négy (4) számozott oldalból álló – három (3) eredeti példányban készült, amelyből kettő (2) példány a Megrendelőt, egy (1) példány pedig a Vállalkozót illeti. A Felek jelen 1. számú Módosításban foglalt feltételekkel egyetértenek, azokat elfogadják és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag cégszerűen írják alá.

Budapest, 2026. „....." „.....", 2026. „....."

Kertész Anna Digitálisan aláírta: Kertész Anna Dátum: 2026.08.04 15:24:17 +02'00'

.....	.....	.....
Kertész Anna	**Páldi Diána Csilla**	**Jánosy Márton Balázs**
Kommunikáció vezető	Kampánykommunikáció vezető	Ügyvezető
BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság		**EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Korlátolt Felelősségű Társaság**
Megrendelő		Vállalkozó